

Matthew 3:13-17

The First Sunday after the Epiphany, Year A, RCL

Mt. 3:13

παραγίνεται, **paraginetai**; *vb: pres mid / pass ind 3rd pers sg* from παραγίνομαι

Bauer, pp. 618f.; Strong's G3854; not listed in TDNT index

Mt. 3:13: **came** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **comes** [NRSV90], also **llega** [IAdNT]

βαπτισθήναι, **baptisthēnai**; *vb: aor pass inf* from βαπτίζω

Bauer, pp. 131f.; TDNT, I, 529-545; Strong's G907

Mt. 3:13; also 3:14: **to be baptized** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, NRSV90, Albright & Mann, Filson], also **para ser bautizado** [IAdNT]

Albright & Mann: Mt. uses **tou** with the infinitive, expressing purpose.

Mt. 3:14

διεκόλυεν, **diekōluen**; *vb: imperf act ind 3rd pers sg* from διακωλύω

Bauer, p. 184; Strong's G1254; not listed in TDNT index

Mt. 3:14: **would have prevented** [NRSV89, ESV], **stopped** [Albright & Mann], **tried to deter** [NIV11], **tried to dissuade** [NJB], **tried to forbid** [Filson], **tried to prevent** [NAB, NKJV, NRSV90], also **impedía** [IAdNT]

Filson: The Grk. imperfect indicates an action attempted but then given up.

χρεία, **chreían**; *n: acc sg fem* of χρεία

Bauer, p. 893; Strong's G5532; not listed in TDNT index

Mt. 3:14: **need** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **have need** [NRSV90], also **necesidad** [IAdNT]

βαπτισθήναι, **baptisthēnai**; *vb: aor pass inf* from βαπτίζω

Bauer, pp. 131f.; TDNT, I, 529-545; Strong's G907

Mt. 3:14; also 3:13: **to be baptized** [NRSV89, ESV, NAB, NIV11, NKJV, NRSV90, Albright & Mann, Filson], **baptism** [NJB], also **ser bautizado** [IAdNT]

ἔρχη, **érchē**; *vb: pres mid / pass ind 2nd pers sg* from ἔρχομαι

Bauer, pp. 310f.; TDNT, II, 666-675; Strong's G2064

Mt. 3:14: **do . . . come** [NRSV89, ESV, NIV11, Albright & Mann, Filson], **come** [NJB, NRSV90], **are coming** [NAB, NKJV], also **vienes** [IAdNT]

Mt. 3:15

ἄφες, **áphes**; *vb*: 2nd aor act **imperative** 2nd pers pl from ἀφίημι

Bauer, pp. 125f.; TDNT, I, 509-512; Strong's G863

Mt. 3:15: **let . . . be so** [NRSV⁸⁹, ESV, NIV¹¹], also **allow** [NAB], **leave** [NJB], **permit** [NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], **deja** [IAdNT]

πρέπον, **prépon**; *vb*: *pres act part nom sg neut* from πρέπω

Bauer, p. 706; Strong's G4241; not listed in TDNT index

Mt. 3:15: **proper** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹, NRSV⁹⁰], also **fitting** [ESV, NAB, NJB, NKJV, Albright & Mann, Filson], **conveniente** [IAdNT]

πληρώσαι, **plērōsai**; *vb*: *aor act inf* from πληρόω

Bauer, pp. 676-678; TDNT, VI, 286-298; Strong's G4137

Mt. 3:15: **fulfill** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **do** [NJB], **cumplir** [IAdNT]

πάσαν, **pâsan**; *adj*: *acc sg* of πᾶς

Bauer, pp. 636-638; TDNT, V, 886-896; Strong's G3956

Mt. 3:15: **all** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **toda** [IAdNT]

δικαιοσύνην, **dikaíosýnēn**; *n*: *acc sg fem* of δικαιοσύνη

Bauer, pp. 195f.; TDNT, II, 174-178, 192-210; Strong's G1343

Mt. 3:15: **righteousness** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], also **uprightness** [NJB], **justicia** [IAdNT]

Levine & Bettler: See discussion on "righteousness" in Jewish Annotated New Testament, p. 15.

ἀφίησιν, **aphiēsín**; *vb*: *pres act ind 3rd pers sg* from ἀφίημι

Bauer, pp. 125f.; TDNT, I, 509-512; Strong's G863

Mt. 3:15: **consented** [NRSV⁸⁹, ESV, NIV¹¹], also **allowed** [NAB, NKJV, Albright & Mann], **gave in** [NJB], **permitted** [Filson], **permits** [NRSV⁹⁰], **permite** [IAdNT]

Mt. 3:16

βαπτισθεῖς, **baptistheîs**; *vb*: *aor pass part nom sg masc* from βαπτίζω

Bauer, pp. 131f.; TDNT, I, 529-545; Strong's G907

Mt. 3:16; cf. with 3:13, 3:14: **had been baptized** [NRSV⁸⁹, NJB, NKJV, Albright & Mann], **having been baptized** [NRSV⁹⁰], **was baptized** [ESV, NAB, NIV¹¹, Filson], also **habiendo sido bautizado** [IAdNT]

ἀνέβη, **anēbē**; *vb*: 2nd aor act ind 3rd pers sg from ἀναβαίνω

Bauer, pp. 49f.; TDNT, I, 519-522; Strong's G305

Mt. 3:16: **came up** [NRSV⁸⁹, NAB, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰], also **went up** [ESV, NIV¹¹,

Albright & Mann, Filson], **subió** [IAdNT]

ἀπὸ, **apò**; *prep*

Bauer, pp. 85-88; Strong's G575; not listed in TDNT index

Mt. 3:16: **from** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], also **out of** [NIV¹¹,

Albright & Mann], **de** [IAdNT]

ἰδοὺ, **idou̓**; *vb*: 2nd aor mid **imperative** 2nd pers sg from ὁράω

Bauer, pp. 581f.; TDNT, V, 315-367; Strong's G3708

Mt. 3:16: **suddenly** [NRSV⁸⁹, NJB, NKJV], also **at that moment** [NIV¹¹], **behold** [ESV,

NAB, NRSV⁹⁰, Filson], **see** [Albright & Mann] **he aquí** [IAdNT]

ἤνεώχθησαν, **ēneōchthēsan** / ἀνεώχθησαν, **aneōchthēsan** ; *vb*: aor pass ind 3rd pers pl from ἀνοίγω

Bauer, p. 70; Strong's G455; not listed in TDNT index

Mt. 3:16: **were opened** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], **was opened**

[NIV¹¹], **opened** [NJB, Albright & Mann], also **fueron abiertos** [IAdNT]

Albright & Mann: Cf. Isa. 64:1 and Ezk. 1:1, where the LXX Grk. verb is used in the same sense as Mt.'s verb, of heaven opening to reveal God's purpose.

καταβαίνον, **katabainon**; *vb*: pres act part acc sg neut from καταβαίνω

Bauer, p. 409; TDNT, I, 522f.; Strong's G2597

Mt. 3:16: **descending** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Filson], also

coming down [Albright & Mann], **descendiendo** [IAdNT]

ἐρχόμενον, **erchomenon**; *vb*: pres mid / pass part acc sg neut from ἔρχομαι

Bauer, pp. 310f.; TDNT, II, 666-675; Strong's G2064

Mt. 3:16: **alighting** [NRSV⁸⁹, NIV¹¹, NKJV, Albright & Mann], also **coming** [ESV, NAB,

NJB, NRSV⁹⁰, Filson], **viniendo** [IAdNT]

Mt. 3:17

φωνή, **phōnē**; *n*: nom sg fem

Bauer, pp. 878f.; TDNT, IX, 278-301; Strong's G5456

Mt. 3:17: **voice** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson],

also **una voz** [IAdNT]

Albright & Mann: In Mk.'s account the voice is addressed directly to Jesus; in Mt. the proclamation is public.

οὗτός ἐστιν, **hoûtós estin**

Mt. 3:17: **this is** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson]

Crossett: How does “this is” relate to “I am?”

ἀγαπητός, **agapētós**; *adj: nom sg of ἀγαπητός*

Bauer, p. 6; TDNT, I, 21-55; Strong’s G27

Mt. 3:17: **beloved** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NJB, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann, Filson], **love** [NIV¹¹], also **amado** [IAdNT]

εὐδόκησα, **eudókēsa**; *vb: aor act ind 1st pers sg from εὐδοκέω*

Bauer, p. 319; TDNT, II, 738-742; Strong’s G2106

Mt. 3:17: **am well pleased** [NRSV⁸⁹, ESV, NAB, NIV¹¹, NKJV, NRSV⁹⁰, Albright & Mann], **was well pleased** [Filson], also **favor rests on** [NJB], **(me) complací** [IAdNT]

Filson: The Grk. aorist has been understood as timeless approval of the Son by the Father, but it probably expresses approval of the submission to baptism.

*Gene Crossett, Jr.
November 9, 2022
December 28, 2022*